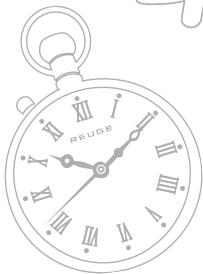


REUGE
THE ART OF MECHANICAL MUSIC



SINGING BIRDS
USER MANUAL

MODE D'EMPLOI	P 3-11
USER MANUAL	P 13-21
GEBRAUCHSANWEISUNG	P 23-31
MANUALE DI ISTRUZIONI	P 33-41
INSTRUCCIONES DE EMPLEO	P 43-51
GARANTIE	P 53
GUARANTEE	P 55
GARANTIE	P 57-58
GARANZIA	P 59
GARANTÍA	P 61

1. INTRODUCTION

Vous venez d'acquérir un oiseau chanteur Reuge et nous vous remercions pour la confiance que vous nous témoignez.

Cet oiseau chanteur, tout à fait exclusif, vous offre aujourd'hui le même enchantement qu'au 19ème siècle. Il a été manufacturé dans le respect de la tradition Reuge. Chacune des pièces mécaniques, qui constituent le mouvement de l'oiseau de très haute qualité, est conçue et réalisée à Sainte-Croix. Bienvenue dans le monde de la musique mécanique où savoir-faire artisanal et créativité se marient pour vous offrir des objets uniques.

En 1780, les frères Jaquet-Droz, horlogers à La Chaux-de-Fonds, perfectionnent un automate d'oiseau chanteur pour en miniaturiser le mouvement et l'incorporer à leurs pendules de prestige. C'est la naissance de cette mécanique extraordinaire qui imite à merveille non seulement le chant mais aussi les mouvements de l'oiseau. Au 19ème siècle, les cages à oiseaux chanteurs sont très prisées en Chine où les seigneurs les utilisent pour apprendre à chanter à de véritables oiseaux! Les concours d'oiseaux chanteurs sont alors courants, également en Europe.

En 1848, à Paris, les finitions et réglages de cette mécanique approchent la perfection. En effet, l'horloger Blaise Bontems perfectionne le principe des oiseaux mécaniques et parvient surtout à restituer parfaitement le chant des oiseaux. En 1960, Reuge reprend l'entreprise Bontems, faute de descendant, et devient le seul fabricant de ces merveilles.

Aujourd'hui, la manufacture Reuge, désireuse de sauvegarder les joyaux de cette tradition extraordinaire, utilise des bois précieux et autres métaux nobles pour mettre en valeur de petits oiseaux au plumage éclatant et au ramage mélodieux.

2. MODE D'EMPLOI

a. Les tabatières

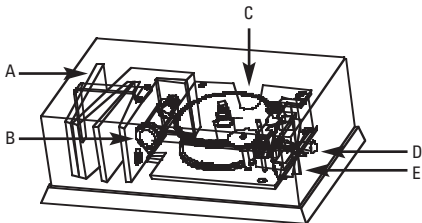
Mécanisme de l'oiseau:

L'oiseau est un petit automate en laiton composé de 25 pièces dont l'assemblage nécessite 4 heures. Il peut être recouvert de véritables plumes d'oiseaux (ou recouvert de diamants ou en acier...). Il faut compter 4 heures supplémentaires pour le plumage. L'oiseau bat des ailes, bouge la queue, ouvre le bec en rythme avec son chant puis, au bout de 10 à 12 secondes, disparaît comme par magie. Réserve de marche: 7 fois le cycle de fonctionnement.

Le mouvement mécanique est composé de plus de 250 pièces, assemblées à la main.

Mise en marche:

Remonter le mécanisme à l'aide de la clé située sous la tabatière et appuyer pendant une seconde sur le bouton D. Le couvercle se soulève, l'oiseau sort de son nid et se met à chanter. Le tout s'arrête et se ferme automatiquement.



- A. Soufflet
- B. Sifflet
- C. Barillet
- D. Bouton d'enclenchement
- E. Régulateur

Avertissements:

Ne jamais rabattre ni soulever le couvercle à la main car le mécanisme pourrait en être gravement endommagé. Si le mouvement vient à s'arrêter avant la fermeture du couvercle, il suffit de remonter le mécanisme avec la clé. Le chant se termine alors et le couvercle se referme normalement.

Ne jamais toucher l'oiseau lorsqu'il fonctionne.
 Pour le transport, le mouvement doit être arrêté et le couvercle fermé.

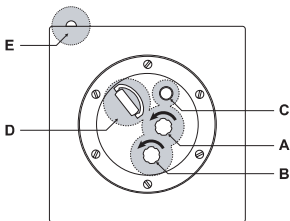
b. Les cages miniatures

Mise en marche:

Le mécanisme est celui des tabatières.

Remonter le mécanisme à l'aide de la clé située sous le socle et appuyer pendant une seconde sur le bouton du socle. L'oiseau bat des ailes, bouge la queue, ouvre le bec en rythme avec son chant puis, au bout de 10 à 12 secondes, s'arrête automatiquement. Réserve de marche : 7 fois le cycle de fonctionnement.

c. L'oiseau chanteur réveil



- A. Mise à l'heure de l'horloge
- B. Réglage du réveil
- C. Armage du réveil
- D. Clé de remontage de l'oiseau et de l'horloge
- E. Témoin d'armage du réveil

Mise à l'heure de l'horloge:

Tourner le bouton A dans le sens de la flèche jusqu'à ce que les aiguilles indiquent l'heure désirée.

Réglage du réveil:

Tourner le bouton B dans le sens de la flèche jusqu'à ce que les aiguilles indiquent l'heure désirée et armer le réveil en appuyant sur le bouton C. Le témoin E indique que le réveil est armé.

Mouvement de l'horloge:

Mouvement d'horlogerie suisse. Réserve de marche de 8 jours. Pour remonter le mouvement de l'horloge, tourner la clé D dans le sens horaire (sens des aiguilles d'une montre).

Mécanisme de l'oiseau:

A l'heure du réveil, l'oiseau sort de son nid, bat des ailes, bouge la queue, ouvre le bec en rythme avec son chant puis, au bout de 10 à 12 secondes, s'arrête automatiquement. L'oiseau fonctionne uniquement au moment du réveil et ne peut chanter à volonté. Pour remonter le mécanisme, tourner la clé D dans le sens anti-horaire (sens contraire des aiguilles d'une montre). Réserve de marche : 7 fois le cycle de fonctionnement.

Avertissements:

Ne pas rabattre ni soulever le couvercle à la main car le mécanisme pourrait en être gravement endommagé; l'oiseau s'arrête automatiquement. Si le mouvement vient à s'arrêter avant la fermeture du couvercle, il suffit de remonter le mécanisme avec la clé. Le chant se termine alors et le couvercle se referme normalement.

Ne jamais toucher l'oiseau lorsqu'il fonctionne.

Pour le transport, le mouvement doit être arrêté et le couvercle fermé.

Conseils d'utilisation:

Pour un fonctionnement optimal, nous vous recommandons de remonter le mécanisme de l'oiseau et celui de l'horloge au bout de 5 jours.

Avant chaque utilisation, il est nécessaire d'armer le réveil à nouveau en appuyant sur le bouton C.

d. Les cages

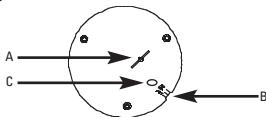
Mise en marche:

Remonter le mécanisme à l'aide de la clé A, située sous la cage.

Les oiseaux peuvent chanter en continu ou par intermittence, c'est-à-dire chanter quelques secondes, s'arrêter puis reprendre leur chant.

Pour que les oiseaux chantent en continu, il suffit de pousser le bouton B, en bas à droite de la cage au deuxième cran. Si vous laissez le bouton dans cette position, la réserve de marche est de 2 minutes environ. Pour que les oiseaux chantent par intermittence, pousser le bouton B au premier cran. La réserve de marche est ainsi de 14 minutes environ.

Pour arrêter le chant des oiseaux, remettre le bouton B dans sa position initiale.



- A. Clé de remontage
- B. Bouton d'enclenchement
- C. Bouton relié au piston

Conseils d'utilisation:

Le chant de l'oiseau peut être faussé par une poussière ayant pénétré dans le sifflet. Pour rétablir le chant, tourner délicatement le bouton C, qui se trouve sous la cage entre la clé de remontage A et le bouton de mise en marche B, alternativement de droite à gauche et de gauche à droite, pendant que l'oiseau chante. Ce bouton, relié au piston du sifflet, fait effectuer au piston un mouvement de va-et-vient qui chasse la poussière.

Pour le transport, le mouvement doit être arrêté et le bouton B doit être en position initiale.

3. CONSEILS D'ENTRETIEN

Votre article ne nécessite aucun entretien particulier. Néanmoins, pour ôter la poussière, utiliser un chiffon doux et sec. Ne jamais utiliser de produit de nettoyage.

Prière de le conserver dans un endroit sec, à l'abri de l'humidité.

1. INTRODUCTION

You have just acquired a Reuge singing bird. Thank you for the confidence you have placed in us.

This totally exclusive singing bird brings you today the same enchantment as in the 19th century. It has been manufactured respecting the tradition of Reuge. Each mechanical part which makes up the very high quality bird movement was conceived and created in Sainte-Croix.

Welcome to the world of mechanical music where the artisanal know-how and creativity combine to offer you unique pieces.

In 1780 the brothers, Jaquet-Droz, watchmakers in La Chaux-de-Fonds, perfected a singing bird automaton in order to miniaturise the movement and incorporate it into their prestigious clocks. This marked the birth of this extraordinary mechanism which imitates in a marvellous way not only the birdsong but also the movements of the bird. In the 19th century, cages with singing birds were much in demand in China where lords used them to teach real birds to sing! Singing bird competitions were quite common, also in Europe.

In 1848 in Paris, the finish and adjustments of this mechanism were almost perfect. In fact the watchmaker, Blaise Bontems, perfected the principal of mechanical singing birds and managed above all to reproduce the birdsong perfectly. In 1960, Reuge took over the Bontems company, as there was no descendant, and became the only manufacturer of these marvels.

Today, the manufacturer Reuge, in a wish to save the jewels of this extraordinary tradition, uses precious woods and other noble metals to enhance the little birds with their brilliant plumage and melodious warbling.

2. DIRECTIONS FOR USE

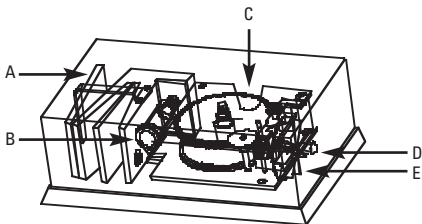
a. Singing bird boxes

Bird mechanism:

The bird is a little automaton made up of 25 pieces taking 4 hours to assemble. It can be covered with real bird feathers (or covered with diamonds or in steel ...). It takes a further 4 hours to feather the bird. The bird flaps its wings, moves its tail, opens its beak in time to the bird song and at the end of 10-12 seconds, disappears as if by magic. Running reserve: 7 times the working cycle. The mechanical movement is composed of 250 hand-assembled parts.

How to operate:

Wind up the mechanism with the key under the singing bird box and push on button D for a second. The lid lifts up, the bird comes out of its nest and starts to sing. Everything stops and closes automatically.



- A. Bellows
- B. Whistle
- C. Barrel
- D. Start
- E. Speed-governor

Warnings:

Never push down or lift up the lid by hand, as the mechanism could be seriously damaged. If the movement stops before the lid closes, just wind the mechanism with the key. The song will finish and the lid will close normally.

Never touch the bird while it is playing

During shipping the movement must be stopped and the lid closed.

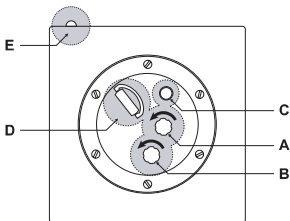
b. Miniature cages

How to operate:

The mechanism is the same as that of the singing bird boxes.

Wind up the mechanism using the key under the base and press on the button on the base for one second. The bird flaps its wings, moves its tail, opens its beak in time with its song, then after 10-12 seconds, stops automatically. Running reserve: 7 times the working cycle.

c. The singing bird alarm clock



- A. Setting the time of the clock
- B. Setting the alarm time
- C. Arming the alarm
- D. Winding key for the bird and the clock
- E. Indicator that the alarm is armed

Setting the clock time:

Turn button A in the direction of the arrow until the hands show the chosen time.

Setting the alarm:

Turn button B in the direction of the arrow until the hands show the chosen time and arm the alarm by pushing button C. The indicator E shows that the alarm is armed.

Clock movement:

Swiss clock movement. Running reserve: 8 days. To wind the clock movement, turn key D in the direction of the time (clockwise).

Bird mechanism:

At the set alarm time, the bird comes out of its nest, flaps its wings, moves its tail, opens its beak in time with its song and then after 10-12 seconds, stops automatically. The bird only works at the alarm time and cannot sing at will. To wind up the mechanism, turn key D anti-clockwise. Running reserve: 7 times the running cycle.

Warnings:

Never push down or open the lid by hand as the mechanism could be seriously damaged; the bird stops automatically. If the movement stops before the lid closes, just wind up the mechanism with the key. Then the song will finish and the lid will close normally.

Never touch the bird when it is working.

During shipping the movement must be stopped and the lid closed.

Recommendations for use:

For optimal operation, we recommend that you wind up the bird mechanism and the clock after 5 days.

Before each play you must again arm the alarm clock by pressing button C.

d. Cages

How to operate:

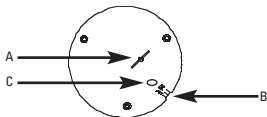
Wind up the mechanism with key A, under the cage.

The birds can sing either continuously or intermittently, that means sing for a few seconds, stop and then start singing again.

For continuous birdsong, push button B, at the base of the cage on the right, to the second notch. If you leave the button in this position the running reserve is about 2 minutes.

For intermittent birdsong, push button B to the first notch. The running reserve is about 14 minutes.

To stop the birdsong, push button B to its original position.



A. Winding key

B. Stop-start lever

C. Button linked to the piston.

Recommendations for use:

The birdsong can be affected by dust which has got into the whistle. To restore the song, use button C, which is under the cage between the winding key A and the stop-start button B. Carefully turn button C from left to right and from right to left while the bird is singing. This button, which is linked to the whistle's piston, makes the piston move back and forth, thereby removing the dust.

During shipping the movement must be stopped and button B must be in its original position.

3. MAINTENANCE TIPS

Your product does not require any particular maintenance. However for dust use a soft, dry cloth. Never use cleaning materials.

Keep the item in a dry place away from humidity.

1. EINLEITUNG

Sie haben einen Singvogelautomaten von Reuge erworben. Wir danken Ihnen für das Vertrauen, das Sie uns entgegenbringen.

Dieser sehr exklusive Singvogelautomat fasziniert heute noch ebenso wie im 19. Jahrhundert. Er wurde in der Achtung vor der langen Tradition des Hauses Reuge hergestellt. Jedes der mechanischen Teile, aus denen der Mechanismus des hochwertigen Singvogelautomaten besteht, wurde in Sainte-Croix entwickelt und produziert. Willkommen in der Welt der mechanischen Musik, in der Handwerkskunst und Kreativität sich zusammentun, um Ihnen einzigartige Meisterstücke zu bieten.

Im Jahre 1780 perfektionierten die Gebrüder Jaquet-Droz, Uhrmacher in La Chaux-de-Fonds, einen Singvogelautomaten. Sie verkleinerten das Werk, um es in ihre Prestige-Pendeluhr einzubauen. Dies ist die Geburtsstunde dieser außergewöhnlichen Mechanik, die nicht nur den Gesang, sondern auch die Bewegungen eines Vogels auf wunderbare Weise imitiert. Im 19. Jahrhundert waren Singvogelkäfige in China sehr begehrt und man sagt, die damaligen Herren hätten sie benutzt, um echten Vögeln das Singen zu lehren! Zu dieser Zeit waren Singvogelwettbewerbe sogar in Europa üblich.

1848 erreichten Endfertigung und Regulierung dieser Mechanik in Paris den Höhepunkt der Perfektion. Der Uhrmacher Blaise Bontems perfektionierte das Prinzip der mechanischen Vögel und es gelang ihm, vor allem den Gesang der Vögel perfekt wiederzugeben. Im Jahre 1960 übernahm Reuge das Unternehmen Bontems in Ermangelung eines Erben, und wurde dadurch der einzige Hersteller dieser Wunderwerke der Mechanik.

Heute verwendet die Manufaktur Reuge, die bestrebt ist, die Glanzstücke dieser außergewöhnlichen Tradition zu erhalten, Edelhölzer und Edelmetalle, um den Singvögeln mit glänzendem Gefieder und melodischem Gezwitscher noch mehr Wert zu verleihen.

2. GEBRAUCHSANWEISUNG

a. Singvogeldosen

Mechanismus des Vogels:

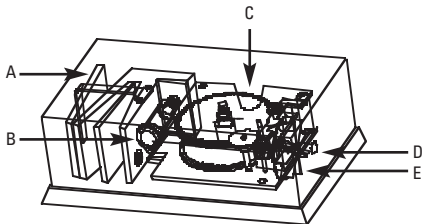
Der Vogel ist ein kleiner Messingautomat, der aus 25 Teilen besteht und dessen Zusammenbau 4 Stunden erfordert. Er kann mit echten Vogelfedern (oder Diamanten oder Stahl etc.) versehen werden. Weitere 4 Stunden sind für das Anbringen des Gefieders notwendig. Der Vogel schlägt mit den Flügeln, bewegt den Schwanz, öffnet den Schnabel im Rhythmus seines Gesangs, und nach 10 bis 12 Sekunden verschwindet er wie durch Zauberhand.

Gangreserve: 7 Gesangszyklen

Das mechanische Werk ist aus über 250 Einzelteilen von Hand zusammengesetzt.

Ingangsetzen des Mechanismus:

Den Mechanismus mit dem Schlüssel, der sich unter der Dose befindet, aufziehen und eine Sekunde lang auf den Knopf D drücken. Der Deckel hebt sich, der Vogel hüpft aus seinem Nest und beginnt zu singen. Am Ende verschwindet der Vogel wieder automatisch.



- A. Blasebalg
- B. Pfeife
- C. Federgehäuse
- D. Startknopf
- E. Hemmung

Achtung:

Den Deckel niemals von Hand herunterdrücken, da der Mechanismus dadurch ernsthaft beschädigt werden könnte. Sollte das Werk einmal aufhören, bevor sich der Deckel schließt, braucht man den Mechanismus nur mit dem Schlüssel wieder aufziehen. Der Gesang endet dann und der Deckel schließt sich ganz normal.

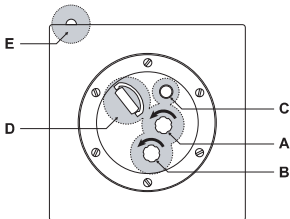
Den Vogel während des Singens nicht anfassen. Für den Transport muss das Werk abgestellt und der Deckel geschlossen sein.

b. Miniaturkäfige

Ingangsetzen des Mechanismus:

Der Mechanismus ist derselbe wie der der Singvogeldosen. Den Mechanismus mit dem Schlüssel, der sich unter dem Sockel befindet, aufziehen und eine Sekunde lang auf den seitlichen Knopf drücken. Der Vogel schlägt mit den Flügeln, bewegt den Schwanz, öffnet den Schnabel im Rhythmus seines Gesangs und nach 10 bis 12 Sekunden verschwindet er wie durch Zauberhand. Gangreserve: 7 Gesangszyklen

c. Singvogelwecker



- A. Einstellen der Uhrzeit
- B. Einstellen der Weckzeit
- C. Einschalten des Weckers
- D. Aufziehschlüssel für den Vogel und das Uhrwerk
- E. Einschaltanzeige des Weckers

Einstellen der Uhr:

Den Knopf A in Pfeilrichtung drehen, bis die Zeiger die gewünschte Zeit anzeigen.

Einstellen des Weckers:

Den Knopf B in Pfeilrichtung drehen, bis die Zeiger die gewünschte Weckzeit anzeigen, und den Wecker einschalten, indem der Knopf C gedrückt wird. Die Anzeige E zeigt an, dass der Wecker eingeschaltet ist.

Uhrwerk:

Uhrwerk Schweizer Fabrikat. Gangreserve: 8 Tage. Zum Aufziehen des Uhrwerks den Schlüssel D im Uhrzeigersinn drehen.

Mechanismus des Vogels:

Zur Weckzeit hüpft der Vogel aus seinem Nest, schlägt mit den Flügeln, bewegt den Schwanz, öffnet den Schnabel im Rhythmus seines Gesangs, und nach 10 bis 12 Sekunden stoppt er automatisch. Der Vogel funktioniert nur zur Weckzeit und kann sonst nicht betrieben werden. Zum Aufziehen des Mechanismus den Schlüssel D im entgegengesetzten Uhrzeigersinn drehen. Gangreserve: 7 Gesangszyklen

Achtung:

Den Deckel niemals von Hand herunterdrücken, da der Mechanismus dadurch ernsthaft beschädigt werden könnte. Sollte das Werk einmal aufhören, bevor sich der Deckel schließt, braucht man den Mechanismus nur mit dem Schlüssel wieder aufziehen. Der Gesang endet dann und der Deckel schließt sich ganz normal.

Den Vogel während des Singens nicht anfassen.

Für den Transport muss das Werk abgestellt und der Deckel geschlossen sein.

Benutzungshinweise:

Für optimales Funktionieren empfehlen wir, den Mechanismus des Vogels und der Uhr nach 5 Tagen wieder aufzuziehen.

Vor jeder Benutzung muss der Wecker neu gestellt werden, indem man auf den Knopf C drückt.

d. Vogelkäfige

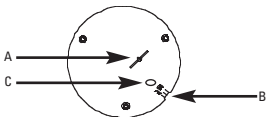
Ingangsetzen:

Den Mechanismus mit dem Schlüssel A, der sich unter dem Käfig befindet, aufziehen.

Die Vögel können fortlaufend oder in Abständen singen, das heißt einige Sekunden singen, aufhören und dann ihren Gesang wieder aufnehmen

Damit die Vögel fortlaufend singen, genügt es, den Knopf B unten rechts zur zweiten Einkerbung zu stoßen. Wenn Sie den Knopf in dieser Position lassen, beträgt die Gangreserve ungefähr 2 Minuten. Damit die Vögel in Abständen singen, stoßen Sie den Knopf B zur ersten Einkerbung. Die Gangreserve beträgt dann ungefähr 14 Minuten.

Um den Vogelgesang ganz abzustellen, muss der Knopf B in die Ausgangsposition zurück gestellt werden.



- A. Schlüssel zum Aufziehen
- B. Einstellknopf
- C. Mit dem Kolben verbundener Knopf

Benutzungshinweise:

Der Gesang des Vogels kann gestört werden, wenn Staub in die Pfeife eingedrungen ist. Um diese Störung zu beheben, vorsichtig den Knopf C, der sich unten am Käfig zwischen dem Aufziehschlüssel A und dem Einstellknopf B befindet, abwechselnd von rechts nach links und von links nach rechts drehen, während der Vogel singt. Dieser mit dem Kolben der Pfeife verbundene Knopf löst eine Hin- und Herbewegung des Kolbens aus, die den Staub entfernt.

Für den Transport muss das Werk abgeschaltet sein und der Knopf B muss sich in der Ausgangsposition befinden.

3. PFLEGEHINWEISE

Der Automat benötigt keinerlei besondere Pflege. Jedoch sollte für das Entfernen von Staub ein weicher, trockener Lappen verwendet werden. Kein Reinigungsmittel verwenden.

Bewahren Sie den Automaten an einem trockenen, vor Feuchtigkeit geschützten Ort auf.

1. INTRODUZIONE

Lei ha appena acquistato un uccellino cantore Reuge. Grazie per la fiducia accordataci. Questo uccellino cantore assolutamente esclusivo La trasporterà nelle stesse incantevoli atmosfere del 19° secolo. E' stato realizzato rispettando la tradizione Reuge. Il movimento musicale è di altissima qualità e ognuna delle parti meccaniche di cui è composto è stata progettata e realizzata a Sainte-Croix.

Benvenuto nel mondo dei carillon in cui la competenza e la creatività degli artigiani si mescolano per offrirLe pezzi davvero unici.

Nel 1780 I fratelli Jaquet-Droz, orologiai a La Chaux-de-Fonds, perfezionarono un automa di uccellino cantore e ne miniaturizzarono il movimento per incorporarlo nelle loro prestigiose pendole. Questo evento segnò la nascita di questo straordinario meccanismo che imita in modo meraviglioso non solo il cinguettio degli uccellini ma anche i loro movimenti. Nel 19° secolo, le gabbiette con uccellini cantori erano molto richieste in Cina dai lord che li utilizzavano per insegnare il canto a uccellini veri! Le gare di canto fra uccellini erano molto diffuse anche in Europa.

Nel 1848 a Parigi, il perfezionamento di questi meccanismi era completato. Infatti, il creatore di orologi, Blaise Bontems, perfezionò il meccanismo degli uccellini cantori e riuscì a riprodurre il cinguettio perfettamente. Nel 1960 la compagnia Bontems, non avendo discendenti, fu rilevata da Reuge che diventò l'unico produttore di queste meraviglie.

Oggi, la manifattura Reuge, sperando di salvaguardare i gioielli di questa straordinaria tradizione, usa legni preziosi e metalli nobili per impreziosire ulteriormente gli uccellini con il loro piumaggio brillante e il loro canto melodioso.

2. MANUALE DI ISTRUZIONI

a. Scatole con uccellini cantori

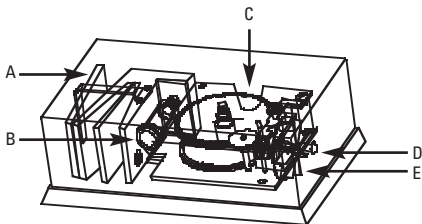
Meccanismo degli uccellini:

L'uccellino è un piccolo automa fatto di 25 pezzi che necessitano di 4 ore di assemblaggio. Può essere ricoperto di vere piume di colibrì (o tempestato di diamanti o in acciaio...). Sono necessarie circa 4 ore per realizzare l'uccellino. L'uccellino spiega le ali, muove la coda, apre il becco a tempo di musica e dopo 10-12 secondi e scompare come per magia. Riserva di carica: il ciclo può essere ripetuto per 7 volte.

Il movimento meccanico è composto da 250 pezzi assemblati a mano.

Funzionamento:

Caricare il meccanismo con la chiave situata sotto la scatola e premere il bottone D per un secondo. Il coperchio si apre, l'uccellino esce e comincia a cantare. Dopo l'esecuzione della melodia scompare e il coperchio si chiude automaticamente.



- A. Mantici
- B. Fischietti
- C. Barileto
- D. Bottone "Play-Stop"
- E. Regolatore di velocità

Attenzione:

Non aprire o chiudere il coperchio manualmente perchè il meccanismo potrebbe danneggiarsi seriamente. Se il movimento si ferma prima che il coperchio si chiuda è necessario ricaricarlo con l'apposita chiave. La melodia finirà e il coperchio si chiuderà automaticamente.

Non toccare l'uccellino mentre sta cantando.

Durante il trasporto il movimento deve essere spento e il coperchio chiuso.

b. Gabbiette miniaturizzate

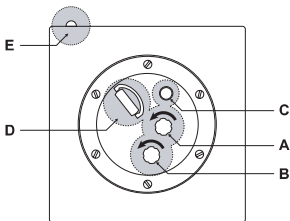
Funzionamento:

Il meccanismo è lo stesso delle scatole con uccellino cantore.

Caricare il meccanismo con la chiave situata sotto la base e premere il bottone sotto la base per un secondo. L'uccellino spiega le ali, muove la coda, apre il becco a tempo di musica e dopo 10-12 secondi si ferma automaticamente.

Riserva di carica : compie l'intero ciclo per 7 volte.

c. La sveglia con uccellino cantore



- A. Regolare l'ora dell'orologio
- B. Regolare l'ora della sveglia
- C. Caricare la sveglia
- D. Dare la carica con l'apposita chiave all'uccellino e all'orologio
- E. Controllare che la sveglia sia stata caricata

Regolare l'ora dell'orologio:

Ruotare il bottone A in direzione della freccia fino al raggiungimento dell'orario desiderato.

Regolare l'ora della sveglia:

Ruotare il bottone B in direzione della freccia fino al raggiungimento dell'orario desiderato e caricare la sveglia premendo il bottone C. L'indicatore E mostra che la sveglia è caricata.

Movimento dell'orologio:

Movimento svizzero. Riserva di carica: 8 giorni. Per caricare il movimento dell'orologio, girare la chiave in senso orario.

Meccanismo dell'uccellino:

All'ora in cui si è stabilita la sveglia, l'uccellino esce dal suo nido, spiega le ali, muove la coda, apre il becco a tempo di musica e dopo 10-12 secondi si ferma automaticamente. L'uccellino viene fuori solo all'ora della sveglia e non può cantare quando lo si vuole. Per caricare il meccanismo, girare la chiave D in senso antiorario. Riserva di carica: compie l'intero ciclo per 7 volte.

Attenzione:

Non aprire o chiudere il coperchio manualmente perchè il meccanismo potrebbe danneggiarsi seriamente. Se il movimento si ferma prima che il coperchio si chiuda è necessario ricaricarlo con l'apposita chiave. La melodia finirà e il coperchio si chiuderà automaticamente.

Non toccare l'uccellino mentre sta cantando.

Durante il trasporto il movimento deve essere spento e il coperchio chiuso.

Consigli di utilizzo:

Per un funzionamento ottimale, raccomandiamo di caricare il meccanismo dell'uccellino e dell'orologio ogni 5 giorni.

Prima di questo termine bisogna però caricare la sveglia premendo il bottone C.

d. Gabbiette

Funzionamento:

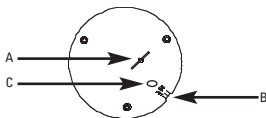
Dare il meccanismo con la chiave situata sotto la gabbietta.

Gli uccellini possono cantare sia continuamente che ad intermittenza, cioè per pochi secondi, fermarsi e poi riprendere a cinguettare.

Per un cinguettio continuo, premere il bottone B, situato alla base della gabbietta sulla destra, sulla seconda dentellatura. Lasciando il bottone in questa posizione la riserva di carica è di circa 2 minuti.

Per il suono intermittente, premere il bottone B sulla prima dentellatura. La riserva di carica dura circa 14 minuti.

Per fermare il cinguettio, riportare il bottone B nella sua posizione originale.



A. Chiave di carica

B. Bottone "Play-Stop"

C. Bottone collegato al pistone

Consigli per l'utilizzo:

L'uccellino cantore può essere danneggiato dalla polvere che può compromettere il cinguettio. Per far riprendere la regolare esecuzione della melodia, utilizzare il bottone C che si trova sotto la gabbietta tra la chiave di carica A e il bottone B. Girare con delicatezza il bottone C da sinistra a destra mentre l'uccellino sta cantando. Questo pulsante che è collegato al pistone che produce il cinguettio, fa muovere il pistone avanti e dietro rimuovendo la polvere accumulata.

Durante il trasporto il movimento deve essere bloccato e il bottone B deve essere nella sua posizione originale.

3. MANUTENZIONE

Il prodotto che Lei non richiede alcuna particolare manutenzione. In ogni caso, per la polvere, usare un panno soffice e asciutto. Non usare detergenti chimici.

Tenere la scatola musicale in un luogo asciutto, lontano dall'umidità'.

1. INTRODUCCIÓN

Acaba usted de adquirir un pájaro cantor Reuge y le agradecemos la confianza que ha depositado en nosotros.

Este pájaro cantor, en todo punto exclusivo, le ofrece hoy en día el mismo encanto que en el siglo XIX. Ha sido fabricado respetando la tradición Reuge. Cada una de las piezas mecánicas, que forman el mecanismo del pájaro de alta calidad, ha sido concebida y realizada en Sainte-Croix.

Bienvenido en el mundo de la música mecánica en el que se aúnan artesanía y creatividad para ofrecer objetos únicos.

En 1780, los hermanos Jaquet-Droz, relojeros en La Chaux-de-Fonds, perfeccionaron un autómatas de pájaro cantor miniaturizando el movimiento e incorporándolo a sus prestigiosos relojes de pared. Así surgió este extraordinario mecanismo que imita de maravilla no sólo el canto, sino también los movimientos del pájaro. En el siglo XIX, las jaulas de pájaros cantores son muy apreciadas en China donde los señores las utilizan para enseñar a cantar a pájaros de verdad. Los concursos de pájaros cantores son entonces algo corriente, incluso en Europa.

En 1848, en París, los acabados y regulaciones de esta mecánica rayan en la perfección. En estas circunstancias, el relojero Blaise Bontems perfecciona el principio de los pájaros mecánicos y logra imitar a la perfección el canto de los pájaros. En 1960, Reuge se hace con la empresa Bontems, en la que no había ningún descendiente, y se convierte en el único fabricante de estas maravillas.

Hoy en día, la compañía Reuge, deseosa de salvaguardar las joyas de esta tradición extraordinaria, utiliza maderas finas y otros metales nobles para servir de marco a pequeños pájaros de plumaje vistoso y ramaje melodioso.

2. INSTRUCCIONES DE USO

a. Las tabaqueras

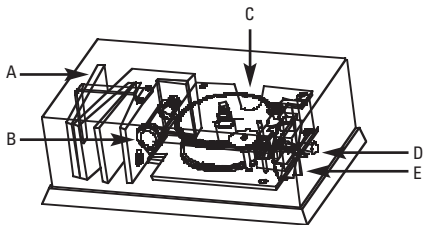
Mecanismo del pájaro:

El pájaro es un pequeño autómatas de latón formado por 25 piezas cuyo montaje exige 4 horas. Puede estar recubierto por auténticas plumas de pájaro (o recubierto de diamantes o de acero...). El plumaje exige otras 4 horas más. El pájaro bate las alas, mueve la cola, abre el pico al ritmo de su canto y después, pasados entre 10 y 12 segundos, desaparece como por arte de magia. Reserva de cuerda: 7 veces el ciclo de funcionamiento.

El mecanismo está formado por más de 250 piezas montadas a mano.

Puesta en funcionamiento:

Dé cuerda al mecanismo con la llave situada bajo la tabaquera y pulse durante un segundo el botón D. La tapa se abre, el pájaro sale de su nido y se pone a cantar. El conjunto se detiene y se cierra automáticamente.



- A. Fuelle
- B. Silbato
- C. Barrilete
- D. Botón de enganche
- E. Regulador

Advertencias:

Nunca cierre ni levante la tapa con la mano ya que podría dañar gravemente el mecanismo. Si el movimiento se detiene antes de cerrar la tapa, basta con dar cuerda al mecanismo con la llave. Acaba el canto y la tapa se cierra normalmente.

Nunca toque el pájaro cuando esté funcionando.
Al transportarlo, el mecanismo deberá estar parado y la tapa cerrada.

b. Las jaulas miniaturas

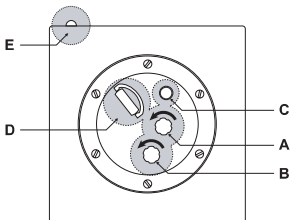
Puesta en funcionamiento:

El mecanismo es el de las tabaqueras.

Dé cuerda al mecanismo con la llave situada bajo la base y pulse durante un segundo el botón de la base.

El pájaro bate las alas, mueve la cola, abre el pico al ritmo de su canto y después, pasados entre 10 y 12 segundos, se detiene automáticamente. Reserva de cuerda: 7 veces el ciclo de funcionamiento.

c. El pájaro cantor despertador



- A. Puesta en hora del reloj
- B. Ajuste de la hora del despertador
- C. Armado del despertador
- D. Llave de cuerda del pájaro y del reloj
- E. Señal de armado del despertador

Puesta en hora del reloj:

Gire el botón A en el sentido de la flecha hasta que las agujas señalen la hora deseada.

Puesta en hora del despertador:

Gire el botón B en el sentido de la flecha hasta que las agujas señalen la hora deseada y arme el despertador pulsando el botón C. La señal E indica que el despertador lleva suficiente cuerda.

Mecanismo del reloj:

Mecanismo de relojería suiza. Reserva de cuerda de 8 días. Para dar cuerda al mecanismo del reloj, gire la llave D en el sentido de las agujas del reloj.

Mecanismo del pájaro:

A la hora marcada para despertarse, el pájaro sale de su nido, bate las alas, mueve la cola, abre el pico al ritmo de su canto y se detiene automáticamente pasados entre 10 y 12 segundos. El pájaro sólo funciona en el momento indicado en el despertador y no puede cantar cada vez que se quiera. Para dar cuerda el mecanismo, gíre la llave D en el sentido contrario de la agujas del reloj. Reserva de cuerda: 7 veces el ciclo de funcionamiento.

Advertencias:

Nunca cierre ni levante la tapa con la mano ya que podría dañar gravemente el mecanismo; el pájaro se detiene automáticamente. Si el mecanismo se detiene antes de cerrar la tapa, basta con dar cuerda al mecanismo con la llave. Acaba el canto y la tapa se cierra normalmente.

Nunca toque el pájaro cuando esté funcionando.

Al transportarlo, el mecanismo deberá estar parado y la tapa cerrada.

Consejos de uso:

Para un funcionamiento óptimo, recomendamos dar cuerda al mecanismo del pájaro y al del reloj pasados 5 días.

Antes de cada uso, es necesario armar nuevamente el despertador pulsando el botón C.

d. Las jaulas

Puesta en funcionamiento:

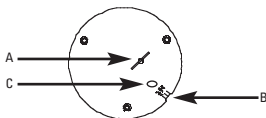
Dé cuerda al mecanismo con la llave A, situada bajo la jaula.

Los pájaros pueden cantar de forma continua o intermitente, es decir, cantar unos segundos, detenerse y volver a cantar.

Para que los pájaros canten de forma continua, basta con pulsar el botón B, en la segunda muesca de la parte inferior derecha de la caja. Si deja el botón en esa posición, la reserva de cuerda es de unos 2 minutos.

Para que los pájaros canten de forma intermitente, pulse el botón B en la primera muesca. La reserva de cuerda es así de unos 14 minutos.

Para detener el canto de los pájaros, vuelva a poner el botón B en la posición inicial.



- A. Llave de cuerda
- B. Botón de enganche
- C. Botón conectado al pistón

Consejos de uso:

El canto del pájaro puede ser alterado por el polvo que haya penetrado en el silbato. Para restablecer el canto, gire con cuidado el botón C, situado debajo de la jaula entre la llave de cuerda A y el botón de puesta en funcionamiento B, alternativamente de derecha a izquierda, mientras el pájaro canta. Ese botón, conectado al pistón del silbato, imprime al pistón un movimiento de vaivén que elimina el polvo.

Al transportarlo, el mecanismo debe estar parado y el botón B en su posición inicial

3. CONSEJOS DE MANTENIMIENTO

Este artículo no necesita ningún cuidado particular. No obstante, para quitar el polvo utilice un trapo suave y seco. Nunca use productos de limpieza.

Consérvelo en un lugar seco protegido de la humedad.

GARANTIE

a. Description

Cet oiseau chanteur Reuge a fait l'objet de nombreux contrôles techniques lors de sa fabrication, afin de répondre à l'exigence traditionnelle de qualité, propre à Reuge.

Sous réserve d'un usage normal, votre oiseau chanteur est garanti contre tout vice de fabrication pendant 2 ans à compter de la date d'achat.

La garantie n'est pas valable pour des dommages résultant d'accidents, d'une manipulation anormale ou de réparations effectuées par des personnes non autorisées.

Pour bénéficier de la garantie, en cas d'incident pendant cette période, veuillez vous présenter auprès de votre détaillant agréé, muni de votre carte de garantie, dûment remplie au moment de la vente, ou contacter la manufacture Reuge.

b. Limitation

Cette garantie se limite au remplacement des pièces défectueuses, par nos artisans.

La garantie n'est valable que si le nom, la signature et le tampon du détaillant, ainsi que la date d'achat figurent bien sur la carte.

GUARANTEE

a. Description

This Reuge singing bird has been subjected to numerous technical checks during its manufacture to ensure it corresponds to the traditional level of quality required by Reuge.

Under normal conditions of use your singing bird is guaranteed against any manufacturing defect for 2 years from the date of purchase.

The guarantee is not valid for any damage due to accidents, negligence or repairs carried out by non-authorised persons.

To make use of the guarantee, in case of any incident during this period, please bring your guarantee, which has been filled in at the time of purchase, to your official retailer, or contact the manufacturer, Reuge.

b. Limitation

This guarantee is limited to the replacement of defective parts by our craftsmen. The guarantee is only valid if the name, signature and stamp of the retailer, as well as the date of purchase are on the card.

GARANTIE

a. Beschreibung

Dieser Singvogelautomat von Reuge wurde während seiner Herstellung zahlreichen technischen Kontrollen unterzogen, um dem traditionellen Qualitätsanspruch, dem das Haus Reuge verpflichtet ist, gerecht zu werden.

Unter dem Vorbehalt normaler Nutzung besteht für Ihren Singvogelautomat ab dem Kaufdatum eine Herstellergarantie von 2 Jahren.

Diese Garantie gilt nicht für Schäden, die sich aus Beschädigungen, unsachgemäßer Handhabung oder durch Reparaturen, die durch nicht autorisierte Personen durchgeführt wurden, ergeben. Zur Geltendmachung der Garantie bei Schadensfällen in dieser Zeit bringen Sie bitte Ihre zum Zeitpunkt des Kaufs vorschriftsmäßig ausgefüllte Garantiekarte zu Ihrem Vertragshändler oder wenden Sie sich direkt an die Manufaktur Reuge.

b. Limitation

Diese Garantie beschränkt sich auf den Ersatz der schadhaften Teile durch unsere Fachkräfte.

Die Garantie ist nur gültig, wenn der Name, die Unterschrift und der Stempel des Fachhändlers sowie das Kaufdatum deutlich auf der Garantiekarte vermerkt sind.

GARANZIA

a. Descrizione

Questo uccellino cantore di Reuge è stato sottoposto a numerosi test tecnici durante il suo assemblamento per essere certi che sia conforme al tradizionale livello di qualità assicurato da Reuge. In normali condizioni di utilizzo, il Suo uccellino cantore è garantito da difetti di fabbricazione per due anni dalla data di acquisto.

La garanzia non è valida per danneggiamenti dovuti a incidenti, negligenza o riparazioni fatte da persone non autorizzate.

Per utilizzare la garanzia, in caso di qualsiasi problema si verifichi durante questo periodo, La preghiamo di conservare la garanzia che deve essere rilasciata al momento dell'acquisto dal Suo rivenditore ufficiale o contattando il produttore, Reuge.

b. Limitazioni

Questa garanzia è limitata alla sostituzione delle parti difettose effettuata da un nostro artigiano.

La garanzia è valida soltanto se il documento è completo di nome, firma, timbro del rivenditore e data di acquisto.

GARANTÍA

a. Descripción

Este pájaro cantor Reuge ha sido objeto de numerosos controles técnicos durante su fabricación, para responder a la tradicional exigencia de calidad, propia de Reuge.

Siempre que sea utilizada normalmente, su pájaro cantor tiene garantía para cualquier defecto de fabricación durante dos años a partir de la fecha de compra.

La garantía no cubre los daños resultantes de accidentes, de una manipulación anormal o de reparaciones efectuadas por personal no autorizado.

Para beneficiar de la garantía, en caso de incidente durante dicho período, acuda a su vendedor certificado, con su tarjeta de garantía debidamente cumplimentada en el momento de la venta, o póngase en contacto con la compañía Reuge.

b. Límite

Esta garantía se limita a la sustitución de piezas defectuosas por nuestros trabajadores artesanos.

La garantía sólo tiene validez si en la tarjeta figuran la fecha de compra, el nombre, la firma y el sello del vendedor.

REUGE AGENTS

USA:

CHRONOTIME INC.

87 Main Street, PO Box 445

Peapack, NJ 07977

Phone: +1 (908) 781 0600 1-800 REUGE4U (1-800-738-4348)

Fax: +1 (908) 781 9877

Germany:

REUGE DEUTSCHLANDVERTRIEB Annette Scheuing

Frankstrasse 141

75172 PFORZHEIM

Phone: +49 7231 972 673 Fax: +49 7231 972 674

Spain:

CITY TIME S.L.

Antonio Maura 11, Bajo Derecha

28014 Madrid

Phone: +34 915 240 522 Fax: +34 915 249 641

UK & Republic of Ireland:

THE ALEXANDER COLLECTIONS LTD.

No. 1, The Broadway

Old Amersham, Bucks HP7 0HL - UK

Phone: +44 1494 434 234 Fax: +44 1494 434 661

Italy:

Roberto CELLA

Via Carlo Osma 2

20151 Milano

Phone: +39 02 308 5705 Fax: +39 02 334 02673

The Netherlands:

BLOK-ART

Perklaan 24

9752 GP Haran / GN

Phone: +31 50 534 44 55 Fax: +31 50 534 06 04

Hong Kong & China:

MUSIC BOX OF SWITZERLAND

Room 2107-9, 21/F, C.C. Wu

Building, 302-308 Hennessy Road - Hong Kong

Phone: +852 2803 5538 Fax: +852 2572 9881

Japan:

REUGE HAMBALL KK JAPAN

6-16, Shibaura 2-Chome

Minato-Ku, Tokyo 108-0023

Phone: +81 3 5445 4481 Fax: +81 3 5445 4484

South Korea:

J M CORPORATION

Suite no. 923

Anam Tower Building

Yeoksam 1 dong 702-10 - Seoul

Phone: +82 2 2009 2984 Fax: +82 2 2009 2986

Taiwan:

D.L. INTERNATIONAL CO., Ltd

10 F-4, n°3, Song Jiang Road

Taipei

Phone: +886 2 2501 2628 Fax: +886 2 2518 0419

Reuge SA 1450 Sainte-Croix Switzerland
Tel. +41(0)24 455 22 22 Fax +41(0)24 455 22 00
www.reuge.com E-mail: mail@reuge.com